

تقرير لجنة مراجعة مشروع معجم مصطلحات التقنيات التربوية

أعضاء اللجنة

مقدمة :

لقد وقفت اللجنة عند كل مفردة من مفردات مشروع معجم التقانات التربوية التي بلغت 1326 مصطلحاً، مصحوبة بشروحاتها ومرتبة حسب الألفبائية اللاتينية، مع الإشارة إلى مصدر المصطلح في اللغتين الإنجليزية والفرنسية.

وتود اللجنة أن تشيد هنا بالجهد الكبير الذي بذل في إعداد هذا المعجم وشرح مصطلحاته، الأمر الذي يسر على اللجنة إجراء الدراسة عليه.

ملحوظات اللجنة :

1. مسمي المعجم : بدا للجنة أن الجزء الأكبر من المصطلحات المضمنة في هذا المعجم هي أقرب لأن تكون مصطلحات تخص علم الحاسوب، مع إقرارنا بإحتوائه على عدد مقدر من المصطلحات الخاصة بالتقانات التربوية. هنالك جملة مصطلحات تقانية تربوية أخرى لم ترد في مشروع المعجم - لكنه قد لا يتيسر أو لا يستحسن تعديل مسمى المعجم في هذه المرحلة الأخيرة من إعداده أو إضافة مصطلحات لم تخضع للتقويم السابق عليها.

2. تجد اللجنة أن كثيراً من مصطلحات المعجم الإنجليزى والفرنسيّ مبدوءة بالحروف اللاتينية الكبيرة (upper case) وقليل منها مبدوء بالحروف اللاتينية الصغيرة (lower case) - والمعتاد أن يكتب الحرف الأول من مدخلات (مصطلحات) المعجم بالأحرف اللاتينية الصغيرة، ما لم يكن المصطلح من أسماء الأعلام، حينها يبدأ في كتابته بالأحرف الكبيرة.

لهذا تستحسن اللجنة الالتزام بنهج موحد في كتابة جميع مصطلحات المعجم، ويفضل كتابة المدخلات بالأحرف الصغيرة في اللغة الأجنبية، ما لم يكن المصطلح اسماً علمياً.

3. التعريف والتذكير - كذلك تجد اللجنة أن كثيراً من المقابلات العربية للمصطلحات الأجنبية بالمعجم قد كتبت مُعرّفةً، أي بدخول أداة التعريف (أل) عليها، مع كتابة بعضها بصيغة النكرة. وبما أن النكرة أعم تُفضّل اللجنة أن تصاغ عليها المصطلحات العربية، ما لم يكن هنالك مسوغ لتعريفها بأداة التعريف (أل).

4. هنالك بعض كلمات مصطلحيّة مفتاحيّة، يتكرّر ورودها (أحياناً بتعريف مختلف)، كما يتكرّر ورودها مع غيرها بالإضافة أو التركيب المزجيّ. في هذه الحالات يلزم التدقيق في ترجمة أو تعريب المقابل لها في اللغة العربية.

5. القوائم المرفقة تحوي مقترحات على مدخلات المعجم، وما لم يرد ذكره فيها من المصطلحات يُعدّ مقبولاً لدى اللجنة. وهي مرتّبة حسب ما جاء في أصل مشروع الكتاب من حيث أرقام المصطلحات وتسلسل الحروف الأبجائية.

وهذه أمثلة لبعض هذه الكلمات المفتاحيّة المشار إليها في البند 4 التي كان للجنة المعجم رأي آخر في نقلها إلى اللغة العربية :-

1	(1) عند اللجنة
Academy	مَجْمَع (وليست أكاديمية) أو مَجْمَع علمي
Academic	علمي (وليست أكاديمي)
Academic aspiration	طموح علمي
Academic studies	دراسات علمية
Academic planning	تخطيط علمي
Academic freedom	الحرية العلمية

لا ترى اللجنة مبرراً لاستخدام الكلمة الأجنبية، (أكاديمي) الدخيلة مع وجود المقابل - العربي الصحيح (مجمع علمي، علمي)، وعليه يفضل استخدام "علمي" في مقابل المصطلح الأجنبي Academic حيث ورد.

-2	وكذلك :
Code	شفرة أو دليل (وليست كود)
Code operation	دليل التشغيل (وليست كود التشغيل)
Code ,memory	شفرة الذاكرة
Coding	ترميز . تشفير
Code system	نظام الشفرة
-3	وايضاً :
Processor	معالج (وليست مشغل)

Processing	معالجة (ليس تشغيل)
Central processing unit (c p u)	وحدة المعالجة المركزية (وليس - التشغيل -)
4-	(4) وهذه كلمات متقاربة في معانيها
Row	صفّ
Array	صفيف
Matrix	مصنفوف
Determinate	محدّدة
Tensor	ممتدّة
Computer	حاسوب (وليس حاسبة)
Computer , analog	حاسوب تماثليّ
Computer software	برمجيات الحاسوب
Computer hardware	عتاد الحاسوب
Computer- aided design (CAD)	التصميم المساعد بالحاسوب
Computer – aided learning (CAI)	التعلم المساعد بالحاسوب
Efficiency	فعالية (وليست كفاءة)
Sufficiency	كفاية
Competency	جدارة
Bit	ثنائية (كونها إما واحداً وإما صفراً 0 (وليست بت)

Byte	ثمانية (لكونها في الأصل كانت أربعة ثنائيات (وليس بايت)
Simulations	محاكاة
Representation	تمثيل
modelling	نمذجة (أعمال النماذج)
5 -	(5) التفريق بين معاني الكلمات التالية
teaching	تدريس
learning	تعلم أم تعليم
education	تربية وتعليم
higher education	تعليم عالي
secondary education	تعليم ثانوي
Primary education	تعليم ابتدائي
Ministry education	وزارة التربية والتعليم
Child education	تعليم الأطفال